

## ЗНАЧЕНИЯ И СПОСОБЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МОДАЛЬНОЙ ЧАСТИЦЫ 啊(A) В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье описаны основные сферы функционирования частицы 啊(a) в современном китайском языке и в полной мере раскрыты передаваемые ею значения. Теоретические данные подкреплены отобранными методом сплошной и направленной выборки в словарях и произведениях художественной литературы примерами. В статье также отражены результаты проведенного среди носителей языка анкетирования, направленного на подтверждение реального использования в речи носителей языка вариантов частицы 啊(a) – 呀(ya), 哇(wa) и 哪(na).

**Ключевые слова:** модальная частица, 啊(a), 呀(ya), 哇(wa), 哪(na), интонация.

## MEANINGS AND FUNCTIONING OF MODAL PARTICLE 啊(A) IN MODERN CHINESE

The article describes the main spheres of functioning of the particle 啊(a) in modern Chinese and fully reveals the meanings it conveys. Theoretical data are supported by examples selected by the method of continuous and directed sampling in dictionaries and works of fiction. The article also reflects the results of the survey conducted among native speakers, aimed at confirming the real use in the speech of native speakers of the particle variants 啊(a), 呀(ya), 哇(wa) and 哪(na).

**Key words:** modal particle, 啊(a), 呀(ya), 哇(wa), 哪(na), intonation.

Одной из особенностей китайского языка является обилие модальных частиц, их количество в разных классификациях отличается, но примерно достигает 35. Модальные частицы используются для выражения определенных дополнительных оттенков высказывания и для обозначения коммуникативных характеристик предложения. Среди наиболее часто употребляемых модальных частиц (啊(a), 吗(ma), 呢(ne), 吧(ba), 了(le), 的(de), 嘛(ma), 呗(bei)) только частица 啊(a) может употребляться во всех типах предложения: повествовательном, восклицательном, побудительном и во всех видах вопросительных предложений (с общим вопросом (в том числе вопросом, образованным путем повтора сказуемого через отрицание), со специальным вопросом, альтернативным и риторическим) [1, с. 250]. В зависимости от типа предложения изменяется значение передаваемые данной частицей и интонация предложения. Она может выражать сомнение, восхищение, изумление, удивление, подтверждать сказанное собеседником, смягчать интонацию предложения и вносить определенные дополнительные оттенки в высказывание. В предложении частица 啊(a) занимает две позиции: в конце предложения (позиция, свойственная всем модальным частицам) и в середине предложения. Занимаемая позиция в предложении оказывает влияние на значения частицы. Целью настоящего исследования является описание основных значений и способов употребления данной частицы и ее вариантов в современном китайском языке. Предметом исследования являются модальные частицы современного китайского языка, в качестве объекта была взята непосредственно модальная частица 啊(a). Источниками послужили словари служебных слов современного китайского языка

[6, 8, 9] и художественные произведения современных китайских писателей, роман Юй Хуа «Братья» [11] и опубликованные в сборнике под редакцией Линь Цзяньфа и Ван Жуна «Самые лучшие китайские рассказы 2005 г.» [3], в которых методом сплошной и направленной выборки были отобраны примеры функционирования частицы 啊(a). Количество проанализированных примеров составило около 1000 реализаций. С помощью описательного метода и метода семантического и контекстного анализа были определены основные значения, передаваемые данной частицей и способы ее употребления. В настоящем исследовании также было проведено анкетирование среди носителей современного китайского языка для выявления частотности использования вариантов частицы 啊(a) – 呀(ya), 哇(wa) и 哪(na).

Перейдем к непосредственному описанию каждого случая функционирования частицы 啊(a), начиная с актуальной для всех модальных частиц позиции в конце предложения.

В восклицательных предложениях с частицей 啊(a) ощущается эмоциональная наполненность, выражается восхищение, изумление, одобрение, восхваление [10, с. 268]. Например:

我是你的亲妹妹啊! 'Я твоя родная младшая сестра!' [3, с. 476].

你真是了不起, 写了十三页啊!'Ты действительно непревзойденный, написал 13 страниц!' [11, с. 396].

В современном китайском языке уже сложились некоторые устойчивые конструкции с частицей 啊(a), где она сочетается со следующими словами: 多, 多么, 好, 真 и др. [7, с. 382].

你那时候多年轻啊! 'Какой был ты молодой тогда!' [8, с. 2].

不过他说得多么在理啊! 'Однако он сказал так обоснованно!' [3, с. 310].

好大的风啊!好大的风啊! 'Какой сильный ветер! Какой сильный ветер!' [11, с. 528].

心里真高兴啊! 'На сердце правда радостно!' [6, с. 1]

Употребляясь в побудительных предложениях, частица 啊(a) смягчает приказной тон, в предложении меняется интонация с приказа на наставление и убеждение [5, с. 413]. Например:

你们等等我啊! 'Подождите меня!' [8, с. 2]

你一定要好好学习啊! 'Тебе непременно нужно хорошо учиться!' [6, с. 1].

Иногда в побудительных предложениях частица 啊(a) может передавать оттенок недоумения, спрашивающему непонятно, почему собеседник еще не делает это действие, или же обозначать, что собеседник очень торопится, у него заканчивается терпение, и он больше не может ждать [4, с. 347]. Например:

你快抽他呀! 'Ты скорее его вытаскивай!' [11, с. 10].

快来救命呀! 'Скорее приходи на помощь!' [3, с. 217].

В обоих примерах использован вариант написания частицы 啊(a) – 呀(ya).

В повествовательных предложениях 啊(a) обозначает пояснение, разъяснение или предупреждение [10, с. 267]. Например:

这可是营养啊。'Это, в самом деле, питательно.' [11, с. 365].

这东西吃多了要闹肚子啊。'Если этого съешь больше положенного, обязательно будет болеть живот.' [8, с. 1]

人与人就是不同啊。'Все люди ведь разные.' [3, с. 84].

В предложениях с общим вопросом (обоих типов) частица 啊(a) используется для выражения удивление спрашивающего, подчеркивается, что он не ожидал, что ответ будет таковым, поэтому спрашивает, чтобы услышать подтверждение сказанного [5, с. 412]. Предложения могут быть как отрицательные, так и утвердительные. Например:

我是你的兄弟啊? 'Я твой младший брат?' [11, с. 504].

到底有没有那张钱啊? 'У тебя, в конце концов, есть эта та сумма денег?' [3, с. 298]

В предложениях со специальным, альтернативным и риторическим вопросом частица 啊(a) в основном употребляется для смягчения интонации, удлиняет предложение, не передавая дополнительных оттенков высказывания [7, с. 372, 373, 375, 376]. Например:

心想可以买到多少房子啊? 'Думает сколько же домов можно купить?' [11, с. 57].

你是今天去还是明天去啊? 'Ты завтра пойдешь или сегодня?' [8, с. 2].

早说啊? 早说我就不回来了。'Давно говорил? Если бы давно говорил, я бы не вернулся сюда.' [3, с. 165].

Иные значения частица 啊(a) выражает, занимая позицию внутри предложения:

– употребляясь, после имен собственных или одушевленных существительных, она замедляет интонацию предложения, оно произносится более медленно и спокойно, выражается дружеское отношение [5, с. 414].

小李啊, 你休息一下。'Сяо Ли, ты отдохни немного' [3, с. 238].

孩子啊, 妈说的话可要记住。'А относительно детей, они должны, однако, запоминать слова мамы.' [6, с. 2].

– используется для привлечения внимания собеседника [1, с. 253]:

读书学习的好处哇, 那可多了! 'Польза учебы и чтения, однако велика!' [6, с. 2] (в данном предложении использован вариант частицы 啊(a) – 哇(wa)).

– выражает сомнение и нерешительность [5, с. 414]:

我寻思啊, 这个亲恐怕做不成了。'Я размышляю, это, боюсь, самому невозможно сделать.' [8, с. 3].

你以为啊, 你以为尽是你们城里人挣钱了? 'Ты думаешь, ты думаешь в вашем городе многие люди заработали деньги?' [3, с. 476].

– после одинаковых глаголов обозначает длительную продолжительность действия и многократность [2, с. 113]. Например:

数啊, 数啊, 终于数睡着了。'Считал, считал и уснул.' [8, с. 3]

– используется в конструкции перечисления, причем перечисляемые предметы должны относиться к одной семантической группе [2, с. 112]. Например:

家乡的山啊, 水啊, 树啊, 所有的一切令我留连忘返。'На родине абсолютно все – горы, реки, деревья, увлекают меня до самозабвения!' [6, с. 2].

吃啊, 喝啊, 聊个没完。'Ели, пили, болтали без конца.' [3, с. 285].

– после выражения условия в первой части предложения [2, с. 113]. Например:

不给我修啊, 年三十晚上拿什么看啊? 'Если мне не дадите починить, в канун Нового года, на чем будете смотреть?' [8, с. 3].

Особенностью частицы 啊(a), отличающей ее от других частиц, является возможность преобразования в чтении и написании, обусловленного финалью предшествующего слова.

В словаре Синьхуа мы находим самый большой конкретизированный список финалей для замены данной частицы на 呀(ya), 哇(wa) и 哪(na) [9]:

Когда слово перед частицей заканчивается на:

1) a, o, e, i, ü, уи, аi, еi, iа, iе, uа, uо, uаi, uі, uе, zі, сi, sі 啊(a) заменяется на 呀(yа).

Например:

是我的 (de) 呀 'Это мое'

天太黑 (hei) 呀 'Так темно на улице'

才第一次 (ci) 呀 'Только первый раз'

2) u, ao, ou, iao, iu 啊(a) заменяется на 哇(wa). Например:

还不够 (gou) 哇 'Еще не хватает'

小狗跳 (tiao) 哇 'Собачка прыгает'

葡萄酒 (jiu) 哇 'Вино'

3) an, en, ian, in, uan, un 啊(a) заменяется на 哪(na). Например:

你好浑 (hun) 哪 'Какой ты глупый'

报平安 (an) 哪 'Сообщи о том, что все хорошо'

火烧云 (yun) 哪 'Багровые облака'

Во всех остальных случаях используется частица 啊(a) без изменений.

Большинство китайских исследователей сокращают данные правила следующими: после a, e, i, o, ü употребляется 呀(yа), после u и ao 哇(wa) (некоторые указывают еще финаль uо [6, с. 2; 8, с. 4]), после n 哪(na) [5, с. 415]. Лу Фубо сужает замену на 呀(yа) финалями a, i, ü [4, с. 348]. Ян Юйлин указывает, что трансформация на 呀(yа) происходит только, когда слог заканчивается на i, при замене на 哇(wa) он солидарен относительно финалей u, ao, а про замену на 哪(na) не упоминает [12, с. 215].

Стоит отметить, что иногда при написании не производят замены частицы, это происходит произвольно при произношении.

Для подтверждения или опровержения вышеизложенных правил замены частицы 啊(a) нами было проведено анкетирование среди носителей китайского языка. Количество опрошенных составило 165 человек, из которых большинство (139 человек) были в возрасте от 18 до 35 лет, 23 человека от 36 до 50 лет и 3 человека от 50 лет и старше, география исследования достаточно обширная (18 провинций (включая города центрального подчинения (Пекин, Тяньцзинь, Шанхай, Чунцин) и автономные районы (Синьцзян-Уйгурский), среди респондентов преобладали жители северо-восточного Китая, в основном провинции Хэйлунцзян.

В ходе анкетирования респондентам было предложено выбрать в предложениях из четырех частиц одну. Предложенные фразы различались финалями последних слов, которые стояли непосредственно перед частицей. В общем нужно было выбрать частицу в 20 предложениях, из которых предполагалось, что будет происходить замена в 15 предложениях (по 5 предложений на каждую частицу), чтобы подтвердить вышеуказанные теоретические правила замены.

Результаты анкетирования показали, что во всех 20 вопросах респонденты в основном выбирали частицу 啊(a). Доля частицы 啊(a) во всех предложениях, кроме двух, составляла 50-60%. В указанных двух предложениях она разделила преимущества с частицей 呀(yа) ((финаль -ua: 啊(a) 47.27% и 呀(yа) 46.06%), а в одном случае даже уступила ей ((финаль -ai: 啊(a) 33.94% и 呀(yа) 65.45%). Только данные два случая (финали ai и ua) подтвердили реальную замену частицы 啊(a) на частицу 呀(yа). В других случаях, где ожидалась замена на нее, ее доля приближалась к 30% или немного превышала данную метку.

В отношении частиц 哇(wa) и 哪(na) таких подтверждающих результатов отмечено не было, в предложениях, где предполагалась замена частицы 啊(a) на них, их доля едва приближалась к 10% или же превышала данную метку, поднявшись максимум до 15.15%.

Стоит отметить широкое распространение частицы 呀(ya) в языке в общем, практически во всех предложениях доля ее использования составляла около 20-30%, в вопросах, где по правилам должна была происходить на нее замена, это значение было превышено. Некоторые респонденты, отмечали, что иногда выбор частицы зависит от их настроения, и когда настроение хорошее, им хочется во всех предложениях употребить частицу 呀(ya). Возможно, с этим также связано ее достаточно широкое распространение.

Этого нельзя сказать про частицы 哇(wa) и 哪(na), в результате анкетирования не было выявлено подтверждения реальной замены на них ввиду недостаточной их доли при ответе, в других предложениях, где замена не ожидалась их доля едва достигала 5%, а в двух случаях даже равнялась 0 (частица 哪(na)).

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что несмотря на то, что китайские лингвисты определяют определенные правила преобразования частицы 啊(a) в 呀(ya), 哇(wa) и 哪(na), и выделяют последние в качестве ее вариантов, она все же в большинстве случаев употребляется в своем неизменном виде. Среди ее вариантов только частица 呀(ya) получает реально широкое использование и в некоторых случаях употребляется в соответствии с теоретическими правилами чаще исходной 啊(a).

Данные настоящего исследования не претендуют на стопроцентную достоверность, так как все же язык непосредственно связан с ментальной деятельностью, настроением и эмоциями человека. Так, некоторые респонденты при ответе на вопросы и выборе частицы начинали задумываться и пытаться найти какой-то правильный ответ, что могло оказать влияние на выбор ответа, который мы от них ждали, но в результате их сомнений не получили. Другие же ссылались на прекрасное расположение духа и выбирали то, что, по их мнению, веселее и ладнее звучит. Стоит отметить, что не было выявлено диалектных расхождений, ввиду проведения анкеты на путунхуа и среди людей, говорящих на нем непосредственно. Также не было выявлено преобладающее использование какой-либо частицы в отдельном регионе, иногда одну и ту же частицу выбирали жители провинции Хэйлунцзян (Северо-восток Китая) и провинции Гуандун (юг Китая). Возрастных различий также отмечено не было, так как большая часть опрошенных принадлежала к одной возрастной группе.

По нашему мнению, несмотря на то что данные анкетирования свидетельствуют о преимущественном употреблении частицы 啊(a) в своем неизменном виде, указанные китайскими учеными правила являются в достаточной мере пригодными и соответствуют китайской речи, а сами преобразования выполняются непроизвольно в речи при произношении. Носители языка, возможно, не делают на этом акцент и не задумываются в быстром потоке речи об употреблении той или иной частицы.

Таким образом, в рамках настоящего исследования нам удалось описать основные способы функционирования и значения частицы 啊(a) в современном китайском языке и определить, что частица 啊(a) употребляется в конце

восклицательных, повествовательных, побудительных и вопросительных предложений для выражения различных значений: восхищения, разъяснения, смягчения приказа, сомнения, смягчения интонации и др., а также в середине предложения для привлечения внимания, перечисления, условия, многократности действия или обозначения его длительного продолжения и др. В результате проведенного анкетирования на выявления частотности употребления вариантов частицы 啊(a) – 呀(ya), 哇(wa) и 哪(na), мы пришли к выводу, что в большинстве случаев замена не происходит, но все же отмечено активное использование варианта частицы 呀(ya), которое также может быть связано с различными субъективными моментами.

## ЛИТЕРАТУРА

1. 白晓红. 汉语虚词 15 讲. – 北京 : 北京语言大学出版社, 2007. – 315 页. = Бай Сяохун. Пятнадцать лекций, по служебным словам, китайского языка. – Пекин : Изд-во Пекинского лингвистического ун-та, 2007. – 315 с.
2. 李兴亚. 语气词‘啊’, ‘呢’, ‘吧’在句中的位置 // 河南大学学报. –1986. –2 期. – 112–113 页. = Ли Син'я. Модальные частицы 啊, 呢, 吧 в середине предложения // Вестник Хэнаньского университета. – 1986. – №2. – С. 112–113.
3. 林建法, 王荣. 2005 中国最佳短篇小说. – 沈阳 : 辽宁人民出版社, 2006. – 514 页 = Линь Цзяньфа, Ван Жун. Самые лучшие китайские рассказы 2005 года. – Шэньян : Изд-во Ляонин жэньминь, 2006. – 514 с.
4. 卢福波. 对外汉语教学使用语法. – 北京 : 北京语言大学出版社, 2011. – 451 页 = Лу Фубо. Практическая грамматика в преподавании китайского языка как иностранного. – Пекин : Изд-во Пекинского лингвистического ун-та, 2011. – 451 с.
5. 刘月华, 潘文娱. 使用现代汉语语法. – 北京 : 商务印书馆, 2002. – 1003 页 = Лю Юэхуа, Пань Вэньюй. Использование грамматики современного китайского языка. – Пекин : Коммерческое изд-во, 2012. – 1003 с.
6. 现代汉语虚词词典. –北京 : 中国国际广播出版社, 1995. – 346 页. = Словарь служебных слов современного китайского языка. – Пекин : Изд-во китайского международного вещания, 1995. – 346 с.
7. 房玉清. 实用汉语语法. – 北京 : 北京大学出版社, 2001. – 437 页 = Фан Юйцин. Практическая грамматика китайского языка. – Пекин : Изд-во Пекинского ун-та, 2001. – 437 с.
8. 候学超. 现代汉语虚词词典. – 北京 : 北京大学出版社, 1998. – 800 页 = Хоу Сюэчао. Словарь служебных слов современного китайского языка. – Пекин : Изд-во Пекинского ун-та, 1998. – 800 с.
9. 在线新华词典 = Онлайн словарь Синьхуа [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://xh.5156edu.com/page/z4851m9112j18603.html>. – Дата доступа: 01.09.2019.
10. 张斌, 张谊生. 现代汉语虚词词典. – 上海 : 华东师范大学出版社, 2000. – 315 页 = Чжан Бинь, Чжан Ишэн. Служебные слова современного китайского языка. – Шанхай : Изд-во Восточно-китайского педагогического ун-та, 2000. – 315 с.
11. 余. 兄弟. – 上海 : 文艺出版社, 2005. – 735 页 = Юй Хуа. Братья. – Шанхай : Изд-во литературы и искусства, 2005. – 735 с.
12. 杨玉玲, 应晨锦. 现代汉语语法答问. – 北京 : 北京大学出版社, 2011. 上. – 266 页 = Ян Юйлин, Ин Чэньцзинь. Ответы на вопросы по грамматике современного китайского языка. – Пекин : Изд-во Пекинского ун-та, 2011. – Ч. 1. – 266 с.